

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталья Александровна

Должность: Ректор

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

Дата подписания: 09.12.2025 11:37:15

Уникальный программный ключ:

6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом лингвистического факультета

«10» марта 2025 г.

С.Н.

/Вековицхе С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Автоматизированное рабочее место переводчика

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «10» марта 2025 г. № 2

Председатель УМКом

О.А.

/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «10» марта 2025 г. № 5

Зав. кафедрой

И.Г.

/ Жирова И.Г./

Москва

2025

Автор-составитель:

Улиткин Илья Алексеевич

доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Автоматизированное рабочее место переводчика» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ № 989 от 12.08.2020.

Дисциплина относится к обязательной части, Блока 1 «Дисциплины (модули)», и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. Планируемые результаты обучения..... | 4 |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы..... | 5 |
| 3. Объем и содержание дисциплины..... | 5 |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся | 7 |
| 5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине..... | 9 |
| 6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины..... | 19 |
| 7. Методические указания по освоению дисциплины..... | 21 |
| 8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 21 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины..... | 22 |

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Автоматизированное рабочее место переводчика» является углубление знаний студентов в области информационных технологий в лингвистике, теории и практике перевода.

В ходе изучения дисциплины студент бакалавриата должен решать такие задачи, как определение и классификация типов систем АРМ-переводчика и технологий машинного перевода сообразно с современными и перспективными направлениями автоматизации перевода. Результатом обучения должна быть *способность* студента освоить работу на современных типах АРМ-переводчика, оценить возможности технологий машинного перевода, а также *умение* использовать переводческие программы в практической деятельности. Учебная дисциплина «Автоматизированное рабочее место переводчика» создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями. Практический опыт студента выявляется в навыках обоснованного подхода к использованию переводческих автоматизированных программ с дальнейшим редактированием полученного текста.

Достижение практической цели предполагает выполнение следующих **основных задач курса:**

- развитие у студентов умения пользоваться аппаратными и программными средствами АРМ переводчика;
- ознакомление студентов с историей, направлениями и особенностями развития АРМ переводчика;
- формирование у студентов навыков перевода с помощью АРМ переводчика больших текстов;
- тренировка навыков работы с программами – переводчиками и программами управления распознаванием текстов;
- развитие у студентов умения работать с текстовыми материалами при подготовке оригиналов к переводу.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

СПК-4. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных

СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части, Блока 1 «Дисциплины (модули)», и является обязательной для изучения.

Дисциплина «Автоматизированное рабочее место переводчика» является частью читаемых кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики дисциплин в области формирования профессиональных компетенций переводчика и преподавателя перевода.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении информатики и информационных технологий в школе. Знания и умения обучающегося применять информационные ресурсы в практической деятельности обеспечивают требуемый фундамент для изучения основных направлений влияния современных информационных систем на состояние и развитие лингвистики и коммуникации. Студент должен обладать набором компетенций, которые позволяют усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи.

Студент должен обладать следующим набором **знаний**, которые позволяют усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи:

- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владеть практическими навыками работы с программными и техническими средствами Автоматизированного рабочего места переводчика;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

Основные положения дисциплины *будут использованы* студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

| Показатель объема дисциплины | Форма обучения |
|--|-----------------------|
| | Очная |
| Объем дисциплины в зачетных единицах | 2 |
| Объем дисциплины в часах | 72 |
| Контактная работа: | 34.2 |
| Лекции | 10 |
| Практические занятия | 24 |
| Контактные часы на промежуточную аттестацию: | 0.2 |
| Зачёт | 0.2 |
| Самостоятельная работа | 30 |
| Контроль | 7.8 |

Форма промежуточной аттестации – **зачет** в 1 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

| Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием | Количество часов | |
|---|-------------------------|-----------------------------|
| | лекции | Практические занятия |
| Тема 1. Новые компьютерные технологии обработки информации (АРМ-переводчика как научный продукт сочетания лингвистической науки и современного программно-технического комплекса. Технический и информационный состав современного АРМ-переводчика. Особенности работы с программами переводчиками. Программы Promt, Stylus, Finereader и Cuneiform в качестве программного обеспечения АРМ-переводчика. Promt-документ (Stylus-документ) как основа перевода. Подготовка оригинала к переводу. Сохранение Promt-документа. Сохранение перевода. Сохранение билингвы) | 2 | 3 |
| Тема 2. Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика (Основные требования к автоматизированному рабочему месту переводчика. Основные компоненты автоматизированного рабочего места переводчика. Системы автоматизированного перевода. Технологии Machine Translation и Translation Memory в АРМ переводчика. Гибридные и интерактивные системы машинного перевода. Онлайновые системы машинного перевода. Комбинации технологий в конкретных АРМ) | 1 | 3 |
| Тема 3. Технологии МТ и ТМ, используемые при разработке АРМ переводчика (Две основные технологии создания программ для АРМ переводчика. Программы Machine Translation и Translation Memory, их характеристики и применение. Применение программ МТ и ТМ в сочетании в АРМ переводчика. Преимущества и недостатки программ машинного перевода. САТ-средства. Переводческая память. Обзор программ, использующих переводческую память. Программы Trados, DJVU, MemoQ и т.д.) | 2 | 3 |
| Тема 4. Словарная статья как основа работы с пользовательским словарем АРМ переводчика (Виды электронных словарей (онлайновые и офлайновые версии; толковые и переводные словари; энциклопедические словари; глоссарии; тезаурусы). Создание нового пользовательского словаря в АРМ переводчика. Заполнение словаря из PROMT-документа. Создание новых словарных статей в открытом пользовательском словаре. Состав словарной статьи в программе PROMT) | 1 | 3 |
| Тема 5. Создание, пополнение и редактирование пользовательского словаря (Содержание процедуры редактирования словарной статьи в АРМ переводчика. Типы словарей, используемых в АРМ переводчика. Назначение словарей: генерального, специализированного и пользовательского. Роль пользовательского словаря в «обучении» АРМ переводчика переводу незнакомых слов. Создание, | 1 | 4 |

| | | |
|---|-----------|-----------|
| пополнение и редактирование содержимого пользовательского словаря.) | | |
| Тема 6. Поиск информации в компьютерных сетях (Использование глобальной сети интернет в процессе переводческой деятельности. Информационные ресурсы глобальной сети интернет. Интернет-словари. Виды поисковых инструментов: тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), мета-поисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.) | 2 | 4 |
| Тема 7. Работа в компьютерном текстовом редакторе (Понятие текстовый редактор. Основные элементы редактора. Способы редактирования информации в текстовом редакторе) | 1 | 4 |
| Итого | 10 | 24 |

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| Темы для самостоятельного изучения | Изучаемые вопросы | Количествово часов | Формы самостоятельной работы | Методическое обеспечение | Формы отчетности |
|--|--|--------------------|--|--|--|
| <i>Предмет и задачи курса «АРМ-переводчика».</i> | Основы построения современного АРМ переводчика. История возникновения идеи создания АРМ переводчика. Программные системы АРМ переводчика. Прикладные программы АРМ переводчика | 4 | Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов | Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. | Тестирование, доклад, выполнение практического задания |
| <i>Новые компьютерные технологии обработки информации.</i> | Локальные, региональные и глобальные сети. Скорость передачи данных по каналам связи. Структура Интернета. Использование Интернета при работе АРМ | 4 | Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор | Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет- | Тестирование, доклад, выполнение практического задания |

| | | | | | |
|---|--|---|--|--|--|
| | переводчика. | | интернет ресурсов | ресурсы. | |
| <i>Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика.</i> | Состав АРМ переводчика. Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика. История развития АРМ переводчика. Основные технические средства АРМ. Технологии Machine Translation и Translation Memory. | 4 | Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов | Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. | Тестирование, доклад, выполнение практического задания |
| <i>Технологии MT и TM, используемые при разработке АРМ.</i> | История развития машинного перевода. Две технологии машинного перевода. Роль электронных вычислительных машин в развитии машинного перевода. Типы электронных словарей и справочников. Структурная организация электронного словаря. Сочетания технологий АРМ. | 6 | Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов | Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы. | Тестирование, доклад, выполнение практического задания |
| <i>Словарная статья как основа работы с пользовательским словарем АРМ</i> | Структура словарной статьи в программе перевода PROMT. 2. Создание новой | 6 | Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование | Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной | Тестирование, доклад, выполнение практического задания |

| | | | | | |
|---|--|-----------|--|--|--|
| <i>переводчика.</i> | словарной статьи в АРМ переводчика на базе программы PROMT. 3. Роль технологий АРМ переводчика, используемых в процессе обучения. 4. Возможности современных АРМ переводчика. | | ние источников. Аналитический обзор интернет ресурсов | работы. Специализированные источники и интернет-ресурсы.) | |
| <i>Работа различных текстовых редакторах.</i> | Работа с текстовыми редакторами. Пакет программ Microsoft Office. Использование бесплатных программ редактирования текста. Использование OCR-программ для распознавания текстов. Создание презентаций. | 6 | Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов | Основная и дополнительная литература. Методические рекомендации по проведению самостоятельной работы. Специализированные источники и интернет - ресурсы. | Тестирование, доклад, выполнение практического задания |
| <i>Итого</i> | | 30 | | | |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

| Код | Наименование компетенции | Этапы формирования компетенции |
|-------|--|--|
| ОПК-4 | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | 1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа |

| | | |
|-------|--|--|
| ОПК-5 | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | 1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа |
| СПК-4 | Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных | 1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа |
| СПК-5 | Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией | 1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа |

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Оцениваемые компетенции | Уровень сформированности | Этап формирования | Показатели | Критерии оценивания | Шкала оценивания |
|-------------------------|--------------------------|--|---|--|---|
| ОПК-4 | <i>Пороговый</i> | 1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа | Знать: типы электронных словарей и сферы их использования; преимущества и способы наиболее эффективного использования электронных словарей и различных прикладных обучающих и тестирующих программ, интернет ресурсов для лингвистов Уметь: работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; оценивать программное обеспечение (обучающие и тестирующие программы, электронные словари, машинные переводчики) и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач | Тестирование, доклад, выполнение практического задания | Шкала оценивания тестиирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического задания |
| | <i>Продвинутый</i> | 1. Работа на учебных занятиях | Знать: типы электронных словарей и сферы их использования; | Тестирование, доклад, выполнение | Шкала оценивания |

| | | | | | |
|-------|------------------|---|--|--|--|
| | | 2. Самостоятельная работа | <p>преимущества и способы наиболее эффективного использования электронных словарей и различных прикладных обучающих и тестирующих программ, интернет ресурсов для лингвистов</p> <p>Уметь: работать с электронными ресурсами для решения лингвистических задач; оценивать программное обеспечение (обучающие и тестирующие программы, электронные словари, машинные переводчики) и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач</p> <p>Владеть: навыками извлечения необходимой информации из электронных словарей и электронных ресурсов; навыками создания и периодического обновления тематических глоссариев при помощи электронных ресурсов для решения лингвистических задач</p> | практического задания | тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического задания |
| ОПК-5 | Пороговый | 1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа | <p>Знать: преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных переводчиков, специальных компьютерных инструментов</p> <p>Уметь: эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и</p> | Тестирование, доклад, выполнение практического задания | Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического |

| | | | | | |
|-------|--------------------|--|---|--|--|
| | | | тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика | | задания |
| | <i>Продвинутый</i> | 1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа | Знать: преимущества и способы наиболее эффективного использования ряда средств автоматизированного перевода, электронных переводчиков, специальных компьютерных инструментов Уметь: эффективно выбирать и интегрировать средства автоматизированного перевода, обучения и тестирования при максимальной автоматизации рабочего места лингвиста / переводчика Владеть: навыками интегрирования средства автоматизированного перевода, пользования корпусными менеджерами, программами для документации языков, включающих переводческий анализ текстов и составление словарей | Тестирование, доклад, выполнение практического задания | Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического задания |
| СПК-4 | <i>пороговый</i> | 1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа. | Знать: способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода при помощи гипертекстовой системы, каталогов ресурсов, поисковых машин. Уметь: искать, отбирать и обрабатывать информацию в справочной литературе и компьютерных сетях для | Тестирование, доклад, выполнение практического задания | Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения |

| | | | | | |
|-------|--------------------|--|---|--|--|
| | | | выполнения перевода; создавать переводы текстов различной жанрово-стилистической принадлежности при помощи поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях | | практического задания |
| | <i>продвинутый</i> | 1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа. | Знать: способы технической и психологической подготовки к различным видам перевода при помощи гипертекстовой системы, каталогов ресурсов, поисковых машин. Уметь: искать, отбирать и обрабатывать информацию в справочной литературе и компьютерных сетях для выполнения перевода; создавать переводы текстов различной жанрово-стилистической принадлежности при помощи поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях Владеть: навыками корректного и эффективного использования информационно-справочных ресурсов при выполнении переводов; навыками оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей | Тестирование, доклад, выполнение практического задания | Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического задания |
| СПК-5 | <i>пороговый</i> | 1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная | Знать: особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); общие принципы | Тестирование, доклад, выполнение практического задания | Шкала оценивания тестирования |

| | | | | | |
|--------------------|--|--|---|--|--|
| | | ьная работа. | составления запросов, применимых для большинства поисковых систем, используемых для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке Уметь: подбирать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации. | | Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического задания |
| продвинутый | 1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа. | Знать: особенности подготовки перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем, используемых для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке Уметь: подбирать наиболее эффективный способ поиска для определенного типа информации. Владеть: навыками самостоятельно повышать свой культурный и интеллектуальный уровень во время проведения предпереводческого анализа | Тестирование, доклад, выполнение практического задания | | Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания доклада Шкала оценивания выполнения практического задания |

Шкала оценивания тестирования

| Критерии оценивания | Баллы |
|---|-----------|
| Выполнено правильно как минимум 80% заданий | 26 баллов |
| Выполнено правильно как минимум 60% заданий | 23 балла |
| Выполнено правильно как минимум 40% заданий | 16 баллов |
| Выполнено правильно менее 40% заданий | 12 баллов |

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

| Критерии оценивания | Баллы |
|---|-----------|
| Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания | 26 баллов |
| Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания | 22 балла |
| Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания | 18 баллов |
| Выполнено правильно менее 40% предложенного задания | 12 баллов |

3. Шкала оценивания доклада

| Критерии оценивания | Баллы |
|--|-----------|
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения. | 28 баллов |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала | 22 балла |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала | 18 баллов |
| Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала | 12 баллов |

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образцы практических заданий

Найдите в энциклопедиях или интернете точные соответствия на английском языке для следующих названий: Жак Ив Кусто, бен Ладен, мать Тереза, Иван Калита, Дуче (Муссолини), Пан Ги Мун, министр обороны Индии Пранаб Мукерджи и т.д.

Используя электронные средства найдите как называются по-английски следующие реалии: особая экономическая зона; экономическая зона промышленного типа; боевики; военная операция США в Афганистане; единый национальный налог.

Используя имеющиеся стилистические руководства определите, как правильно писать по-английски: Kyiv or Kiev; eg or e.g.; pm, PM or p.m., P.M.; private entrepreneur, sole trader or private businessman.

Используя BNC или ANC определите сочетаемость следующих слов: increase in vs. increase of; change in vs. change of; improvement in vs. improvement in.

Примерное тестирование Вариант 1

Прежде чем приступить к выполнению заданий внимательно ознакомьтесь с инструкцией:

1. Заполните бланк ответного листа (название теста, вариант, ФИО, номер группы).
2. Отвечая на вопрос с выбором правильного ответа, букву, обозначающую правильный, на ваш взгляд, ответ впишите в соответствующую таблицу в ответном листе.
3. Время на выполнение теста – 60 мин.
4. За каждый верный ответ Вы получаете 1 балл, за неверный – 0 баллов. Максимальное количество баллов – 60.

1. Для запуска программы *Lingvo* из другого приложения (*Microsoft Word*, *Microsoft Internet Explorer*, *Opera* и т.д.), нужно выделить слово или словосочетание в тексте приложения и выполните одно из следующих действий.

А) Нажать кнопку **Look Up in Lingvo** на панели инструментов приложения (*Microsoft Word*).

Б) Выбрать в локальном меню (локальное меню открывается нажатием правой кнопки мыши) приложения команду **Translate with Lingvo** (*Microsoft Word*).

В) Нажать *Ctrl+Ins+Ins* или *Ctrl+C+C* в зависимости от настроек клавиш перевода (в любом приложении).

Г) Подходят все пункты а, б и в

2. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *F3*

А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

Г) Закрывает карточку.

3. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *Ctrl+B*

А) Переводит выделенное в карточке слово или словосочетание;

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова

Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

4. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиша *Alt+стрелка “вниз”*

А) Выделяет весь текст в карточке.

Б) Выполняет поиск следующего вхождения слова или словосочетания в карточке;

В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова

Г) Позволяет перейти к статье следующего словаря в карточке.

5. В окне карточки словаря *ABBYY Lingvo* клавиши *Ctrl+Tab*, *Ctrl+Shift+Tab*

А) Выделяет весь текст в карточке.

Б) Позволяет переключаться между карточками.

В) Позволяет прослушать дикторское британское или американское произношение слова

Г) Позволяет перейти к статье предыдущего словаря в карточке.

6. Функциональная клавиша *F1* в словаре *Multitran* используется для

А) Вызыва спрвки

Б) Поиска

В) Вставки/удаления пометы

Г) Увеличения шрифта

7. Функциональная клавиша F7 в словаре Multitran используется для

- А) Вызова справки
- Б) Отображения/скрытия комментария
- В) Вставки/удаления пометы
- Г) Увеличения шрифта

8. Функциональная клавиша F10 в словаре Multitran используется для

- А) Вызова справки
- Б) Отображения/скрытия комментария
- В) Вставки/удаления пометы
- Г) Увеличения шрифта

9. Кнопки Set/Close (Alt+End) на вкладке SDL Trados выполняют следующие функции:

- А) Сохраняет перевод в тексте и базе, закрывает рабочую область.
- Б) Сохраняет перевод в тексте, но не добавляет в базу, закрывает рабочую область.
- В) Отменяет перевод и возвращает исходный вид сегмента.
- Г) Копирует полностью в область перевода сегмент исходного текста.

10. Кнопки Close (Alt+Shift+End) на вкладке SDL Trados выполняют следующие функции:

- А) Сохраняет перевод в тексте и базе, закрывает рабочую область.
- Б) Сохраняет перевод в тексте, но не добавляет в базу, закрывает рабочую область.
- В) Отменяет перевод и возвращает исходный вид сегмента.
- Г) Копирует полностью в область перевода сегмент исходного текста.

Список рекомендованных тем докладов

1. Автоматизация обработки текстов.
2. Перевод и современные технологии.
3. Основы перевода с использованием компьютера.
4. Современные средства автоматического перевода.
5. Электронные словари, их роль в современном переводе.
6. Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
7. Роль интернета в работе переводчика.
8. Роль программирования в автоматизации перевода.
9. Современные подходы к решению переводческих проблем.
10. Технический и программный инструментарий в технологии перевода.
11. Технологии перевода.
12. Автоматизированное рабочее место переводчика.
13. Переводческие инструменты на основе компьютера.
14. Системы машинного перевода.
15. Онлайновые системы машинного перевода.
16. Лингвистические основы программ в системах машинного перевода.
17. Машинный перевод и степень участия человека.
18. Человеческий перевод с участием компьютера.
19. Роль настройки словаря на тематическое направление в повышении эффективности машинного перевода.
20. Грамматическая основа словарной статьи при переводе с помощью компьютера.
21. Актуальные проблемы отношений между параметрами и типами перевода.
22. Возможности использования ТМ при коллективном переводе.

Примерные вопросы и задания к зачету

1. Автоматизация переводческих процессов.
2. Выполнить в программе PROMT перевод текста на русском языке на английский по заданию преподавателя.
3. Перевод и современные технологии.

4. Найти в Интернете реферат (статью) о машинном переводе и выполнить её рефериование.
5. Современное рабочее место педагога.
6. Создать и заполнить пользовательский словарь по заданию преподавателя.
7. Особенности и преимущества программы PROMT.
8. Записать студенческую дорожку на цифровом магнитофоне и расставить закладки.
9. Современные средства автоматизации перевода.
10. Создать электронную презентацию из 5 слайдов с кратким описанием характеристик АРМ переводчика.
11. Электронные словари.
12. Найти в Интернете по ключевой фразе «Consistency!» repeated the surgeon, looking about him a little wildly» роман и место в романе.
13. Использование Интернета при переводе.
14. Ввести оригинал текста с помощью сканера и перевести с помощью PROMT.
15. Услуги, предоставляемые Интернетом.
16. Выполнить редактирование словарной статьи в пользовательском словаре.
17. Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
18. Выполнить перевод с английского на русский на компьютере по заданному тексту.
19. Виды компьютерных вычислительных сетей.
20. Показать порядок работы АРМ переводчика на примере передачи текста оригинала с сервера на компьютер студента по ЛВС.
21. Услуги, предоставляемые Интернетом пользователю.
22. Выполнить процедуру ввода новых словарных статей в пользовательский словарь.
23. Физические и символные адреса в Интернете.
24. Выполнить перевод таблицы «цен со скидками» и заполнение таблицы в табличном редакторе по заданию преподавателя.
25. Характеристики автоматизированных рабочих мест переводчика.
26. Найти в Интернете роман и место в романе по ключевой фразе «Воздух чист и свеж, как поцелуй ребенка». Перевести на английский страницу.
27. Роль и место технологий Translation Memory Machine и Translation при создании АРМ переводчика.
28. Создать на базе гиперссылок WEB-страницу в качестве фрагмента компьютерного учебника.
29. Связь и соотношение между МТ и ТМ технологиями перевода.
30. Создать электронную презентацию из 9 слайдов с описанием технологии создания АРМ переводчика.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов при помощи различных компьютерных средств и их анализ.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, выполнение практического задания

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Требования к промежуточной аттестации

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

| Критерии оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету. | 20-16 баллов |
| Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя. | 15-11 баллов |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания. | 10-6 баллов |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой. | 5-0 баллов |

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

| | |
|--|-------------------------------|
| Баллы, полученные по текущему контролю | Оценка в традиционной системе |
|--|-------------------------------|

| | |
|----------------------------|------------|
| и промежуточной аттестации | |
| 81-100 | зачтено |
| 61-80 | зачтено |
| 41-60 | зачтено |
| 0-40 | не зачтено |

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1.Основная литература

1. Гуреева, А. А Переводчик XXI века - агент дискурса / Гуреева А. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - ISBN 978-5-9765-2692-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

2. Омельченко, В. П. Информационные технологии в профессиональной деятельности : учебник / В. П. Омельченко, А. А. Демидова. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2020. - 416 с. - ISBN 978-5-9704-5499-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970454992.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. Пособие / Л.Ю. Щипицина. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

4. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л. Ю. Щипицина - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514317.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

6.2.Дополнительная литература:

1. Бессмертный, И. А. Интеллектуальные системы : учебник и практикум для вузов / И. А. Бессмертный, А. Б. Нуруманова, А. В. Платонов. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 243 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01042-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469867> (дата обращения: 17.12.2021).

2. Гребенщикова, А.В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий : учеб.пособие / А.В. Гребенщикова. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 152с. – Текст: непосредственный.

3. Гребенщикова, А. В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий : учеб. пособие / Гребенщикова А. В. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-2137-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765213771.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

4. Жук, Ю.А. Информационные технологии: мультимедиа: учеб. пособие / Ю. А. Жук. - СПб. : Лань, 2018. - 208с. – Текст: непосредственный.

5. Жук, Ю. А. Информационные технологии: мультимедиа : учебное пособие для вузов / Ю. А. Жук. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 208 с. — ISBN 978-5-8114-6683-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/151663> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — ISBN 978-5-7410-1736-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/71314.html> (дата обращения: 17.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7. Информационные технологии : базовый курс: учебник для вузов / Костюк А.В. [и др.]. - 2-е изд. - СПб. : Лань, 2019. - 604с. – Текст: непосредственный.

8. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд.,доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.

9. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 17.12.2021).

10. Моисеева, И. Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / Моисеева И. Ю. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 101 с. - ISBN 978-5-7410-1713-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017135.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

11. Новиков, Ф.А. Символический искусственный интеллект: математические основы представления знаний : учеб. пособие для вузов / Ф.А. Новиков. - М. : Юрайт, 2020. - 278с. – Текст: непосредственный.

12. Шунейко, А. А. Корпусная лингвистика : учебник для вузов / А. А. Шунейко. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 222 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13603-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/477082> (дата обращения: 17.12.2021).

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znaniум.com – <http://www.znanium.com/>.
9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker

7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1.Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду .